



朱生豪译文卷

King Lear

李尔王

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司



—— 朱生豪译文卷 ——

King Lear
李尔王

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

李尔王 : 英汉对照 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著 ;
朱生豪译. -- 上海 : 上海世界图书出版公司, 2014.1

ISBN 978-7-5100-7167-6

I. ①李… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物
②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 274962 号

李尔王

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(电话质检科: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 10.5 字数: 235 000

2014 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-7167-6/H-1260

定价: 26.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>



前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧，同样配有原著英文。朱生豪译本以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为宗旨，翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序，将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排，自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名，为方便读者理解，编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。

CONTENTS

目 录

DRAMATIS PERSONAE	2
剧中人物.....	3
SCENE	4
地点.....	5
ACT I SCENE I	6
第一幕 第一场.....	7
ACT I SCENE II	34
第一幕 第二场.....	35
ACT I SCENE III.....	48
第一幕 第三场.....	49
ACT I SCENE IV.....	52
第一幕 第四场.....	53
ACT I SCENE V	82
第一幕 第五场.....	83
ACT II SCENE I	88
第二幕 第一场.....	89

ACT II SCENE II.....	102
第二幕 第二场.....	103
ACT II SCENE III	118
第二幕 第三场.....	119
ACT II SCENE IV	122
第二幕 第四场.....	123
ACT III SCENE I.....	152
第三幕 第一场.....	153
ACT III SCENE II	158
第三幕 第二场.....	159
ACT III SCENE III	168
第三幕 第三场.....	169
ACT III SCENE IV	172
第三幕 第四场.....	173
ACT III SCENE V	188
第三幕 第五场.....	189
ACT III SCENE VI.....	192
第三幕 第六场.....	193
ACT III SCENE VII.....	202
第三幕 第七场.....	203
ACT IV SCENE I.....	214
第四幕 第一场.....	215
ACT IV SCENE II	222

第四幕 第二场.....	223
ACT IV SCENE III.....	234
第四幕 第三场.....	235
ACT IV SCENE IV.....	240
第四幕 第四场.....	241
ACT IV SCENE V.....	244
第四幕 第五场.....	245
ACT IV SCENE VI.....	248
第四幕 第六场.....	249
ACT IV SCENE VII.....	274
第四幕 第七场.....	275
ACT V SCENE I.....	284
第五幕 第一场.....	285
ACT V SCENE II.....	292
第五幕 第二场.....	293
ACT V SCENE III.....	294
第五幕 第三场.....	295
中英对照全译本系列书目表.....	328



King Lear

DRAMATIS PERSONAE

LEAR, *King of Britain*

KING OF FRANCE

DUKE OF BURGUNDY

DUKE OF CORNWALL, *husband to Regan*

DUKE OF ALBANY, *husband to Goneril*

EARL OF KENT

EARL OF GLOSTER

EDGAR, *son to Gloster*

EDMUND, *bastard son to Gloster*

CURAN, *a courtier*

OLD MAN, *tenant to Gloster*

PHYSICIAN

FOOL

OSWALD, *steward to Goneril*

AN OFFICER, *employed by Edmund*

GENTLEMEN, *attendant on Cordelia*

A HERALD

SERVANTS *to Cornwall*

GONERIL, *daughter to Lear*

REGAN, *daughter to Lear*

CORDELIA, *daughter to Lear*

KNIGHTS attending on LEAR, OFFICERS, MESSENGERS,
SOLDIERS, and ATTENDANTS

剧中人物

李尔，不列颠国王

法兰西国王

勃艮第公爵

康华尔公爵，里根的丈夫

奥本尼公爵，高纳里尔的丈夫

肯特伯爵

葛罗斯特伯爵

爱德伽，葛罗斯特之子

爱德蒙，葛罗斯特之庶子

克伦，朝士

老人，葛罗斯特的佃户

医生

弄人

奥斯华德，高纳里尔的管家

爱德蒙属下一军官

考狄利娅一侍臣

传令官

康华尔的众仆

高纳里尔，李尔之女

里根，李尔之女

考狄利娅，李尔之女

扈从李尔之骑士、军官、使者、兵士及侍从等



SCENE

Britain

地点

不列颠

ACT I SCENE I

King Lear's Palace.

[*Enter Kent, Gloster, and Edmund.*]

EARL OF KENT. I thought the King had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

EARL OF GLOSTER. It did always seem so to us; but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the Dukes he values most, for equalities are so weighed that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

EARL OF KENT. Is not this your son, my lord?

EARL OF GLOSTER. His breeding, sir, hath been at my charge. I have so often blushed to acknowledge him that now I am brazed to't.

EARL OF KENT. I cannot conceive you.

EARL OF GLOSTER. Sir, this young fellow's mother could; whereupon she grew round-wombed, and had indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault?

EARL OF KENT. I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

EARL OF GLOSTER. But I have, sir, a son by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account. Though

第一幕 第一场

李尔王宫中大厅。

(肯特，葛罗斯特及爱德蒙上。)

肯特： 我想王上对于奥本尼公爵，比对于康华尔公爵更有好感。

葛罗斯特： 我们一向都觉得是这样；可是这次划分国土的时候，却看不出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯特： 大人，这位是令郎吗？

葛罗斯特： 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在惯了，也就不以为意啦。

肯特： 我不懂您的意思。

葛罗斯特： 伯爵，这个小子的母亲可心里明白；因此，不瞒您说，她还没有嫁人就大了肚子生下儿子来。您想这应该不应该？

肯特： 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

葛罗斯特： 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这

this knave came something saucily into the world before he was sent for, yet was his mother fair, there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. – Do you know this noble gentleman, Edmund?

EDMUND. No, my lord.

EARL OF GLOSTER. My Lord of Kent: remember him hereafter as my honourable friend.

EDMUND. My services to your lordship.

EARL OF KENT. I must love you, and sue to know you better.

EDMUND. Sir, I shall study deserving.

EARL OF GLOSTER. He hath been out nine years, and away he shall again. Sound a sennet. The King is coming.

[*Sennet. Enter one bearing a coronet, King Lear, Cornwall, Albany, Goneril, Regan, Cordelia, and attendants.*]

KING LEAR. Attend the lords of France and Burgundy, Gloster.

EARL OF GLOSTER. I shall, my liege.

[*Exeunt Gloster and Edmund.*]

KING LEAR. Meantime we shall express our darker purpose.

Give me the map there. Know we have divided

In three our kingdom and 'tis our fast intent

To shake all cares and business from our age,

Conferring them on younger strengths while we

Unburdened crawl toward death. Our son of Cornwall,

世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。爱德蒙，你认识这位贵人吗？

爱德蒙： 不认识，父亲。

葛罗斯特： 肯特伯爵；从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。

爱德蒙： 大人，我愿意为您效劳。

肯特： 我一定喜欢你，希望我们以后能够常常见面。

爱德蒙： 大人，我一定尽力报答您的垂爱。

葛罗斯特： 他已经在外国九年，不久还是要出去的。王上来了。

（喇叭奏花腔。李尔、康华尔、奥本尼、高纳里尔、里根、考狄利娅及侍从等上。）

李尔： 葛罗斯特，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

葛罗斯特： 是，陛下。（葛罗斯特、爱德蒙同下。）

李尔： 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧，我已经把我的国土划成三部分；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵萦，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。康华尔贤婿，还有同样是我心爱的奥本尼贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁妆当众分配清楚。法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我的

And you, our no less loving son of Albany,
We have this hour a constant will to publish
Our daughters' several dowers, that future strife
May be prevented now. The princes, France and Burgundy,
Great rivals in our youngest daughter's love,
Long in our court have made their amorous sojourn,
And here are to be answered. Tell me, my daughters
Since now we will divest us both of rule,
Interest of territory, cares of state,
Which of you shall we say doth love us most?
That we our largest bounty may extend
Where nature doth with merit challenge. Goneril,
Our eldest-born, speak first.

GONERIL. Sir, I love you more than words can wield the matter;
Dearer than eyesight, space, and liberty;
Beyond what can be valued, rich or rare;
No less than life, with grace, health, beauty, honour;
As much as child e'er loved, or father found;
A love that makes breath poor, and speech unable.
Beyond all manner of so much I love you.

CORDELIA. [*Aside.*] What shall Cordelia speak? Love, and be silent.

KING LEAR. Of all these bounds, even from this line to this,
With shadowy forests and with champains riched,
With plenteous rivers and wide-skirted meads,
We make thee lady. To thine and Albany's issue.
Be this perpetual. – What says our second daughter,